

# bulletin

IM GEDENKEN AN  
KOPFLOSE SCHWIMMER

**Inhalt****Sommaire****Indice**

<b>2 Zentralvorstand</b> Sommerwetter	<b>Comité central</b> Temps estival	<b>Comitato centrale</b> Tempo estivo
<b>4 Ausbildung</b> Ausbildungsstruktur – Stand 2012	<b>Instruction</b> Structures de formation – état 2012	<b>Istruzione</b> Strutture formative – Stato 2012
<b>6 Kommunikation</b> Im Gedenken an ... kopflose Schwimmer Aktion Water Safety 2012 Junge Rettungsprofi im SLRG-Sommerlager  «Das blaue Wunder» 2012	<b>Communication</b> En memoire ... de nageurs étourdis  Camp d'été des jeunes nageurs sauveteurs	<b>Comunicazione</b>   Giovani professionisti del salvataggio al campo estivo della SSS
<b>12 Das Wasser und ich</b> Neue SLRG-Baderegel Präventionsfilm Pico Ausstellung FamEXPO	<b>L'eau et moi</b> Nouvelle maxime de la baignante de la SSS Le court-métrage «Noyade Silencieuse» ... FamEXPO	<b>Acqua amica mia</b> Nuova regola per il bagnante SSS Il film «Annegamento silenzioso» ... FamEXPO
<b>15 Kommunikation</b> Erwachsenensport Schweiz aquamap.ch	<b>Communication</b> Sport des adultes suisse	<b>Comunicazione</b> sport per gli adulti svizzera
<b>17 Regionen</b> Stein am Rhein – «Rhyschwümme» Ehrenmitglieder-Treff 2012 der Region Ost 32. Basler Rheinschwimmen	<b>Régions</b>	<b>Regioni</b>
<b>18 Wettkämpfe</b> Victorinox Cup 2012 Sportlicher Einsatz am RWO 2012 Schweizermeisterschaften der SLRG 2012	<b>Compétitions</b>  Championnats suisses de la SSS 2012	<b>Competizioni</b>  Campionati svizzeri della SSS 2012

**Sommerwetter**

Ein Knall und ich stehe beinahe in meinem Bett! Das Sommerwetter hat wieder zugeschlagen und diesmal mit einem mächtigen Gewitter, mitten in der Nacht. Zum Schweiss der herrlich heissen oder schwülen Sommertage kommt jetzt noch der Schweissausbruch des plötzlichen Erwachens.

Zum Glück sind solche Knalleffekte im privaten Leben wie auch im beruflichen Alltag äusserst selten. Aber wenn es geschieht, dann fühlen wir uns wie nach einem Donnerknall mitten in der Nacht. Dabei sind es stille Geschehnisse, die uns aufschrecken und uns den Schlaf rauben: Im See ertrank ..., vermisst wird in der Reuss..., auf dem Rhein gekentert und vermisst ... Soeben noch das erfrischende Wasser geniessend

und dann, ohne einen Hilfeschrei, ist plötzlich ein Mensch verschwunden. Oft vergehen Tag bis die Verwandten, Freunde die Gewissheit haben, dass dieser Mensch nie mehr lebendig unter ihnen sein wird.

Warum schaffen wir es nicht, dass solche Ereignisse für immer der Vergangenheit angehören? Diese Frage stellte ich mir zu Beginn meines Engagements bei der SLRG. Sie hat sich mit der Zeit gewandelt: Was können wir noch tun, um die Unfälle im und am Wasser weiter zu reduzieren? Das entspricht auch eher dem Geist der SLRG-Familie. Nicht nach Unerreichbarem streben, sondern kontinuierlich daran arbeiten, dass unsere Mitmenschen im Wasserschloss Schweiz das kühle Element geniessen können im Bewusstsein der Gefahren, die damit verbunden sind. Was noch wich-

tiger ist: Wenn wir von der SLRG feststellen, dass sich ein solches Gefahrenpotential ankündigt, dürfen wir nicht schweigen. Prävention, Aufklären heisst auch, unangenehme Gespräche zu führen, deutlich auf Schwachstellen hinzuweisen, auch wenn wir damit Gefahr laufen, als Verhinderer abgestempelt zu werden.

Sportliche Anlässe, das Jugendlager, neues aus den Projekten wie «Das Wasser und ich», «aquamap.ch» und auch zu den Ausbildungsangeboten, das SLRG-Bulletin ist bunt wie das Sommerwetter. Ich wünsche Ihnen, dass Sie beim Lesen nicht durch ein aktuell eher Herbstgewitter gestört werden.

Herzlich  
Markus Obertüfer  
Zentralsekretär SLRG SSS



## Temps estival

*Un montre coup et je suis debout dans mon lit! La météo estivale fait des siennes et cette fois-ci, elle nous effraie par un violent orage au plein milieu de la nuit. A la sueur des journées torrides d'ajoute la sueur de la nuit après ce réveil brutal.*

*Heureusement, de telles frayeurs sont plutôt rares, tant dans la vie privée que dans le quotidien professionnel. Mais quand ça arrive, nous nous sentons comme après ce violent bruit au milieu de la nuit. Ce sont des événements sournois qui nous effraient et nous privent de sommeil: c'est noyé dans le lac..., élève emporté par la Reuss, naufrage sur le Rhin, disparu depuis... Profiter de l'eau rafraîchissante et, tout à coup, sans crier gare, disparu dans les flots. Souvent, il faut des jours et des semaines avant que les proches et les amis se rendent compte vraiment compte que cette personne ne sera plus jamais parmi eux.*

*Pourquoi n'avons-nous pas encore réussi à ce que de tels événements appartiennent vraiment au passé? Je me suis posé cette question au début de mon engagement auprès de la SSS. Entre-temps, la question s'est transformée: que*

*pouvons-nous faire afin de continuer à réduire les accidents dans et autour de l'eau? Elle correspond davantage à l'esprit de la famille de la SSS. Ne pas aspirer à l'impossible, mais continuer, sans relâche, le travail d'information et de prévention pour que la population puisse profiter de l'eau en Suisse, le château d'eau par excellence, tout en se rendant compte des dangers qui y guettent. Mais ce qui est encore plus important c'est que dès la SSS constate un tel potentiel de danger, nous devons informer. Faire de la prévention signifie aussi mener des discussions – pas toujours agréables –, et attirer l'attention sur ce qui ne va pas.*

*Le nouveau bulletin est aussi coloré que l'été: manifestations sportives, le camp jeunesse, du nouveau du projet «L'eau et moi», «aquamap.ch», des informations au sujet de l'offre de formation, etc. Je vous souhaite bonne lecture, sans que vous soyez importuné par un orage d'automne.*

Cordialement vôtre,  
Markus Obertüfer  
Secrétaire central SLRG SSS

## Tempo estivo

*Il fragore di un tuono e quasi balzo in piedi sul letto! Il tempo estivo colpisce ancora, e questa volta con un forte temporale nel mezzo della notte. Dal sudore delle giornate piacevolmente calde o piuttosto afose, ora il bagno di sudore del risveglio improvviso.*

*Per fortuna questi effetti «bomba» estivi nella vita privata e professionale sono estremamente rari. Ma quando succedono, ci sentiamo come dopo il fragore di un tuono nel bel mezzo della notte. Sono avvenimenti silenziosi che ci spaventano e ci rubano il sonno: annegata nel lago..., disperso nel Reuss..., ribaltati e dispersi nel Reno... Un attimo prima a godersi l'acqua fresca e poi, senza nemmeno un grido d'aiuto, una persona scompare all'improvviso. Spesso passano giorni interi prima che parenti e amici abbiano la certezza che queste persone non saranno più in mezzo a loro.*

*Perché non riusciamo a far sì che tali eventi appartengano per sempre al passato? Mi sono posto questa domanda all'inizio del mio impegno alla SSS. Nel tempo la mia domanda è cambiata: che cosa possiamo ancora fare per ridurre di più gli incidenti dentro e fuori dall'acqua? Questa seconda domanda meglio si confà anche allo spirito della famiglia della SSS. Non sforzarsi di ottenere qualcosa di irraggiungibile, ma lavorare*

*costantemente per far sì che le persone nel «castello d'acqua» Svizzera possano godersi questo fresco elemento, l'acqua, consapevoli dei rischi ad essa correlati. E, ancora più importante: se noi della SSS constatiamo che ci si può trovare in presenza di un potenziale pericolo, non dobbiamo tacere. Prevenire e informare vuol dire anche tenere colloqui poco piacevoli, indicare chiaramente eventuali mancanze, anche se così corriamo il rischio di essere etichettati come «importuni».*

*Eventi sportivi, il campo giovani, novità dai progetti come «Acqua, amica mia», «aquamap.ch» e anche sull'offerta formativa: il Bollettino della SSS è vivace come il tempo estivo. Auguro a voi tutti di non venire disturbati durante la lettura da un temporale, ormai più autunnale.*

Con i miei migliori saluti,  
Markus Obertüfer  
Segretario centrale SSS

## Impressum

3. Ausgabe 2012 /  
3<sup>ème</sup> édition, 2012 21.9.2012

### Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-  
Gesellschaft SLRG  
Bereich Kommunikation

### Redaktion / Insetate Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle  
Schellenrain 5  
6210 Sursee  
Tel. 041 925 88 77  
Fax 041 925 88 79  
info@slrg.ch, www.slrg.ch  
info@sss.ch, www.sss.ch

### Erscheinungsweise / Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

### Redaktionsschluss / Limite de rédaction

5.11.2012

### Layout / Produktion / Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach  
Druckerei Schneider-Scherrer AG  
9602 Bazenheid

Titelfoto: werbeanstalt.ch

## Ausbildungsstruktur – Stand 2012

**Die SLRG ist bald am Ende des Projekts Neue Ausbildungsstruktur angelangt. Während zu Beginn des Projektes das Erarbeiten von bevölkerungsorientierten Kursangeboten im Zentrum stand, wird momentan fleissig an vielen unterschiedlichen Teilprojekten gearbeitet.**

Erfreulicherweise wurde 2011 bereits die Mehrheit der Ausbildungen nach neuen Richtlinien durchgeführt. Rund zwei Drittel der Pool-Ausbildungen wurden über die neuen Brevets Basis und Plus Pool abgedeckt. 1'200 Personen haben nur das Brevet Basis Pool absolviert und somit aufgezeigt, dass in der Bevölkerung die Nachfrage nach einfachen und kompakten Einstiegskursen vorhanden ist. Die Gesamtzahl der durch die Sektionen ausgebildeten Personen stieg im Vergleich zu den letzten Jahren um rund 16%. Die Anzahl der absolvierten Wiederholungskurse ist trotz Wechsel auf die neue Ausbildungsstruktur markant gewachsen.

Dass das Bedürfnis nach Sicherheit im und am Wasser sehr gross ist, zeigen auch die Reaktionen verschiedener Verbände auf die neuen Ausbildungen im Freiwasser. Viele Jugendverbände verlangen von ihren Leitern, dass diese je nach Betätigungsfeld das Modul See oder Fluss absolvieren. Um von Fördergeldern profitieren zu können, möchten viele Vereine die Kurse selber organisieren. Dabei müssen sie natürlich von Experten der SLRG unterstützt werden. Damit die Nachfrage an Freiwassermodulen abgedeckt werden kann, ist von den Sektionen viel Einsatz und Flexibilität gefordert.

Während sich die bereits fertiggestellten Module im Alltag bewähren, arbeiten einzelne Projektgruppen an verschiedenen Teilprojekten weiter. Folgende Teilprojekte konnten bereits abgeschlossen werden oder befinden sich kurz vor der Einführung:

- Modul Wiedereinstieg (für abgelassene BII)
- Qualitätskontrolle
- Ergänzungsausbildung Badmeister (Brevet Pro Pool)
- Unterlagen Jugend
- Handbuch für Instruktoressen
- Instruktoressen- und Kaderausbildung

In Bearbeitung oder geplant sind folgende Arbeiten:

- Modul Tauchen
- Modul Organisation Sicherheitsdienst
- Bilden und Definieren der Aufgaben des Kernteams

Neben der Restrukturierung der Ausbildung zum Rettungsschwimmer fallen im Bereich Ausbildung natürlich laufend weitere Arbeiten an. Hier eine kurze Übersicht, was in den vergangenen Monaten erledigt wurde oder noch bis Ende Jahr angegangen wird:

- Kursreglement Stufe Expert/Instruktoressen
- Reglement WK Expert 2012

- Umstellung von CPR auf BLS-AED
- Aufschulungskurs BLS-AED
- Einführung Guidelines 2010 Erste Hilfe
- Unterlagen Hypothermie
- Neuorientierung betreffend ResQ

Vor allem die häufigen Änderungen im Bereich Erste Hilfe stellen für die SLRG immer wieder eine Herausforderung dar, welche mit rein ehrenamtlicher Arbeit auf Dauer nicht bewältigt werden kann. Dank der Zusammenarbeit unterschiedlicher Rotkreuz-Organisationen im Kompetenzzentrum Rettungswesen konnten vorhandene Synergien genutzt werden. Da jedoch der Posten des Chefs Nothilfe in der Ausbildungskommission seit längerem vakant ist, wurden diese Arbeiten ausschliesslich durch die Geschäftsstelle erledigt.

Es stellt sich nun die Frage, wie die Arbeit der letzten Jahre in die Zukunft getragen werden kann. Der Abschluss des Projektes auf das Ende dieses Jahres bedeutet nicht, dass die SLRG nicht mehr an ihrem Kursangebot arbeiten muss. Viel mehr geht es darum, dass die SLRG weiterhin proaktiv als Fachorganisation auf sich aufmerksam macht und die Sicherheit im und am Wasser zu einem ständigen Thema in den Medien und der Bevölkerung wird. Dies kann nur durch innovative Neuerungen, die sich nicht nur auf das Kursangebot beschränken, erreicht werden.

Marcel Zbinden, Projektleiter  
Neue Ausbildungsstruktur

## Structures de formation – état 2012

**La SSS est bientôt arrivée au terme de son projet «Nouvelles structures de formation». Au début, s'est l'élaboration d'une offre de cours adaptée aux besoins de la clientèle qui a été au centre des préoccupations alors que maintenant, nous travaillons sur différents projets partiels.**

Il était réjouissant de constater qu'en 2011, la majorité des cours de formation s'est déroulée selon les nouvelles lignes directrices. Environ deux tiers des formations en pool ont été faites par les nouveaux brevets de base et plus pool. 1'200 personnes ont suivi et obtenu le brevet de base pool et ainsi démontré – une fois de plus – que la population avait

un besoin de cours simples et compacts. Le nombre de personnes ayant suivi un cours dans les sections a augmenté de 16% par rapport à l'année précédente. Le nombre de cours de recyclage a augmenté de manière significative, malgré le changement des structures.

Les réactions des différentes associations par rapport aux nouvelles forma-

tions en eau libre ont démontré que les besoins de sécurité dans et autour de l'eau étaient importants. De nombreuses associations pour jeunes exigent de leurs moniteurs d'avoir suivi les modules lac ou rivière, selon le champ d'activité. Afin de profiter un maximum de subventions, beaucoup d'associations souhaitent elles-mêmes organiser les cours. Mais elles doivent être soutenues par les experts de la SSS. Pour couvrir la demande de modules en eau libre, de nombreuses sections sont submergées de demandes et doivent faire preuve de flexibilité.

Alors que les premiers modules ont déjà fait leurs preuves dans le quotidien, certains groupes de projet travaillent sur différents projets partiels. Voici les pro-

jets suivants qui ont déjà pu être bouclés ou dont leur introduction est imminente:

- Module de réinsertion (pour BII annulés)
- Contrôle de qualité
- Formation complémentaire pour maîtres de bains (brevet pro pool)
- Documents de cours pour la jeunesse
- Manuel d'instruction pour les instructeurs
- Formation pour instructeurs et cadres

Les tâches suivantes sont actuellement en élaboration ou prévues:

- Module de plongée
- Module organisation d'un service de sécurité
- Elaborer et définir les tâches clés de l'équipe centrale

A part la restructuration de la formation pour nageurs sauveteurs, le domaine de l'instruction gère au quotidien d'autres

tâches. Voici une vue d'ensemble non exhaustive des travaux liquidés ou encore à liquider d'ici la fin de l'année:

- Règlement de cours niveau expert/instructeur
- Règlement CR expert 2012
- Reconversion du CPR vers le BLS-AED
- Cours de mise à jour BLS-AED
- Introduction des lignes directrices 2010 en premiers secours
- Documents d'enseignement hypothermie
- Nouvelle orientation concernant ResQ

Les nombreux changements dans le domaine des premiers secours constituent pour la SSS des défis majeurs qui, à long terme, ne peuvent être relevés qu'avec des bénévoles. Grâce à la collaboration des différentes organisations Croix-Rouge au sein du centre de compétences sauvetage, nous avons pu profiter de nombreuses synergies. Mais étant donné que le poste de

chef secourisme au sein de la commission de l'instruction est vacant depuis quelques temps, ces travaux ont finalement été assumés par le siège administratif.

Dès lors, il reste à savoir comment le travail accompli durant les dernières années peut-il profiter à l'avenir de notre association. La fin du projet pour la fin de l'année en cours ne signifie pas que la SSS ne doit plus modifier son offre de formation. La SSS doit être proactive et attirer l'attention sur elle en tant qu'organisation compétente en matière de sauvetage aquatique. Le thème de la sécurité dans et autour de l'eau doit devenir un thème permanent et porteur dans les médias et au sein de la population. Cela ne peut être atteint que par des changements innovateurs qui ne se limitent pas seulement à l'offre de formation.

Marcel Zbinden, Chef de projet  
Nouvelles structures de formation

## Strutture formative – Stato 2012

**La SSS è quasi giunta alla fine del progetto Nuove Strutture Formative. Mentre all'inizio del progetto l'attenzione era rivolta all'elaborazione di un'offerta di corsi per la popolazione, al momento si sta lavorando assiduamente a molti diversi progetti parziali.**

Un dato positivo è che nel 2011 la maggioranza dei corsi si è già tenuta secondo le nuove direttive. Circa due terzi dei corsi Pool sono stati coperti dai nuovi brevetti Base e Plus Pool. 1'200 persone hanno ottenuto solo il brevetto Base Pool, dimostrando in questo modo che la popolazione richiede corsi introduttivi semplici e compatti. Il numero complessivo delle persone che si sono formate tramite le sezioni è salito di circa il 16% rispetto agli ultimi anni. Il numero dei corsi di ripetizione frequentati è cresciuto sensibilmente, nonostante il passaggio alle nuove strutture formative.

Il grande bisogno di sicurezza dentro e fuori dall'acqua è comprovato anche da come diverse associazioni hanno risposto ai nuovi corsi in acque libere. Molte associazioni giovanili richiedono ai loro responsabili che partecipino al modulo Laghi o Fiumi, in base al loro ambito di attività. Per poter ricevere sovvenzioni, molte associazioni desiderano organizzare i corsi autonomamente. Per riuscirci devono naturalmente farsi aiutare dagli esperti della SSS. Per coprire la domanda di moduli di acque libere, viene richiesto molto impegno e molta flessibilità da parte delle sezioni.

Mentre i moduli già predisposti si sono affermati nel programma ordinario, singoli gruppi di progetto stanno lavorando a diversi progetti parziali. I seguenti progetti parziali sono già stati conclusi o verranno introdotti a breve:

- Modulo di reinserimento (per BII scaduti)
- Controllo della qualità
- Formazione integrativa Bagnini (Brevet Pro Pool)
- Documentazione Giovani
- Manuale per Istruttori
- Formazione Istruttori e Quadri

Si trovano in fase di elaborazione o di progettazione le seguenti attività:

- Modulo immersioni
- Modulo Organizzazione dei servizi di sicurezza
- Creazione e definizione dei compiti del team centrale

Oltre alla ristrutturazione della formazione per salvatori, al settore Formazione naturalmente si aggiungono continuamente anche altre attività. Qui di seguito proponiamo una breve panoramica di quanto fatto negli scorsi mesi e di quanto verrà intrapreso fino alla fine dell'anno:

- Regolamento corsi livello Esperto/Istruttore
- Regolamento CA Esperto 2012
- Passaggio da RCP a BLS-AED
- Corso di formazione BLS-AED
- Introduzione linee guida 2012 Primo Soccorso
- Documentazione ipotermia
- Nuovo orientamento ResQ

In particolare i frequenti cambiamenti nel settore del primo soccorso rappresentano una sfida costante per la SSS, non più gestibile a lungo andare solo con il volontariato. Grazie alla collaborazione con diverse organizzazioni della Croce Rossa nel Centro di competenze per il salvataggio è stato possibile sfruttare nuove sinergie. Tuttavia, dato che la posizione di Capo Pronto Soccorso nella Commissione per la formazione è da tempo vacante, queste attività sono state svolte esclusivamente dalla sede amministrativa.

Ora ci si chiede come poter dare continuità in futuro al lavoro degli ultimi anni. Il fatto che il progetto si concluda alla fine di quest'anno non significa che la SSS non debba più lavorare alla sua offerta di corsi. In particolare, occorre fare in modo che la SSS continui a farsi notare come organizzazione specialistica, e che la sicurezza dentro e fuori dall'acqua diventi un tema costante nei media e fra la popolazione. Ciò sarà possibile solo grazie a innovazioni che non si dovranno limitare all'offerta di corsi.

Marcel Zbinden, Responsabile  
Progetto Nuove Strutture Formative

## Im Gedenken an ... kopflose Schwimmer

Die zunehmende Nutzungsdichte auf den Gewässern führt immer wieder zu heiklen Situationen oder zu Unfällen mit Schwimmern. Diese scheinen sich der vielfältigen Gefahren häufig nicht genügend bewusst zu sein. Um die Wassersportler für diese Gefahren nachhaltig zu sensibilisieren, wurde am 26. Juni die Neuaufgabe der Sicherheitskampagne «Kluge Schwimmer leben länger» gestartet. Das Kampagnengebiet wurde erweitert und umfasst neben dem Kanton Zürich auch die Ostschweiz (Bodensee und Rhein) und Teile der Zentralschweiz (Zugersee, Vierwaldstättersee). Ausserdem sind neue, attraktive Kommunikationsmittel im Einsatz wie «Mobile Website».

Die Kernbotschaften sind:

- Sich sichtbar machen und nicht allein schwimmen

- Rücksicht nehmen, auch gegenüber Schiffen
- Nur in erlaubten Bereichen schwimmen

Das Schwergewicht wurde dieses Jahr auf die Schwimmverbotszonen rund um Kursschiffstege gelegt, da diese Zonen oft missachtet werden. Aber auch an «sicheren Badestellen», die mit grüner Flagge gekennzeichnet sind, können unsichere Faktoren wie Wetter- und Strömungseinflüsse sowie unvorsichtige Bootsfahrer zu unvorhersehbaren Vorfällen führen...

Folgende Organisationen sind an der vielbeachteten Kampagne beteiligt: Polizeikorps der Stadt Zürich, der Kantone Zürich, Schwyz, Glarus, Thurgau und Zug sowie der Schifffahrtskontrolle der Kantone Zürich, St.Gallen und Glarus, der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft



SLRG, Region ZH und Schweiz, Vereinigung private Fahrgastschiffahrt Zürichsee, Zürichsee Schifffahrtsgesellschaft ZSG, Sportamt Zürich, VSSU, Schweiz. Schifffahrtsgesellschaft Untersee & Rhein und Zürichsee-Fähre Horgen-Meilen AG.

[www.klugeschwimmer.ch](http://www.klugeschwimmer.ch)

[www.facebook.com/klugeschwimmer](https://www.facebook.com/klugeschwimmer)

## En mémoire ... de nageurs étourdis

La densité d'utilisation croissante sur les plans et les cours d'eau conduit de plus en plus à des situations délicates ou même des accidents impliquant des nageurs. Ces derniers ne sont souvent pas conscients des dangers qu'ils courent. Dans le but d'informer les adeptes des sports aquatiques sur les dangers, la campagne de sécurité «Les nageurs

malins vivent plus longtemps» a été renouvelée et a démarré le 26 juin dernier. Le territoire de la campagne a été étendu et comprend non seulement le canton de Zurich, mais aussi la Suisse orientale (lac de Constance et Rhin) et une partie de la Suisse centrale (lac de Zoug, lac des Quatre Cantons). Par ailleurs, de nouveaux moyens de communication

attractifs et un site web mobile sont utilisés.

Les messages clés de cette campagne sont:

- Se rendre visible et ne pas nager seul
- Avoir égard, aussi aux bateaux
- Ne nager qu'aux endroits autorisés

Le point fort de la campagne 2012 a été mis sur les zones interdites autour des ponts d'amarrage des bateaux, car ces zones ne sont souvent pas respectées. Mais les «endroits sûrs» marqués avec des drapeaux verts peuvent, en cas d'influence météorologique et de courants ou par des conducteurs de bateaux étourdis conduire à des incidents non prévisibles...

Les organisations suivantes participent à cette campagne: corps de police de la ville de Zurich, des cantons de Zurich, Schwyz, Glaris, Thurgovie, Zoug ainsi que l'instance de contrôle de la navigation des cantons de Zurich, St-Gallen Glaris, Société Suisse de Sauvetage SSS, région de Zurich, Association suisse de la navigation privée sur le lac de Zurich, office de sports de la ville de Zurich, VSSU, Association suisse de la navigation Untersee & Rhin et le bac Horgen-Meilen SA.

[www.klugeschwimmer.ch](http://www.klugeschwimmer.ch)

[www.facebook.com/klugeschwimmer](https://www.facebook.com/klugeschwimmer)





## Neues Sportförderungsgesetz (SpoFöG)

## Nouvelle loi sur l'encouragement du sport

## Nuova Legge sulla promozione dello sport (LPSpo)

Am 1. Oktober 2012 tritt das neue Sportförderungsgesetz in Kraft. Die Verbände wurden kürzlich in Magglingen über die Auswirkungen informiert. Auch für die SLRG als Teil der Sportart Schwimmsport bringt das SpoFöG Änderungen.

Das Rettungsschwimmen ist als «Sicherheitssportart» aufgeführt. Die Sektionen werden vom J+S Verbandscoach bei der SLRG, Barbara Schneider, mit einem Schreiben über die Auswirkungen sowie Neuerungen informiert. Das Schreiben wird für die Kursleitenden auch auf dem Anmeldeportal für SLRG-Kurse aufgeschaltet. Auf der Homepage von J+S ([www.jugendundsport.ch](http://www.jugendundsport.ch)) können via R – Rettungsschwimmen ab sofort die Ausbildungsstrukturen angeschaut werden. Spätestens mit der Einführung des SpoFöG werden auch die Weisungen zu den einzelnen Stufen und Modulen online sein.

*Le Conseil fédéral a fixé l'entrée en vigueur de la loi sur l'encouragement du sport au 1er octobre 2012. Récemment, les associations ont été informées à Maccolin sur les répercussions de cette loi. Pour la SSS, elle apporte également son lot de modifications.*

*La natation de sauvetage figure en tant que «activité sportive de sécurité». Barbara Schneider, coach de l'association J+S auprès de la SSS, informera les sections par écrit sur les répercussions de la loi et de l'ordonnance ainsi que sur les nouveautés. Le lettre pourra être consultée par les moniteurs de cours sur les pages web des cours SSS. Sur les pages web de J+S ([www.jeunesseetsport.ch](http://www.jeunesseetsport.ch)) sous la lettre N – natation de sauvetage, vous pouvez consulter les structures de formation. Au plus tard le 1er octobre, les directives concernant les différents niveaux et modules pourront être consultées en ligne.*

Il 1° ottobre 2012 entrerà in vigore la nuova Legge sulla promozione dello sport. Le associazioni sono state recentemente informate a Magglingen sugli effetti della nuova legge. Anche per la SSS, che rientra nella disciplina sportiva del nuoto, la LPSpo prevede dei cambiamenti.

Il nuoto di salvataggio è indicato come «disciplina sportiva di sicurezza». Le sezioni vengono informate con una comunicazione dall'allenatrice dell'associazione G+S alla SSS, Barbara Schneider, sugli effetti e sulle novità. La comunicazione viene riportata per i capicorso anche sul portale d'iscrizione per i corsi della SSS. Nel sito di G+S ([www.gioventuesport.ch](http://www.gioventuesport.ch)) è possibile visualizzare sin d'ora le strutture formative, alla lettera N – Nuoto di salvataggio. Anche le indicazioni sui singoli livelli e moduli saranno online al più tardi con l'introduzione della LPSpo.

## Aktion Water-Safety 2012

«Nachgefragt» beim Techn. Leiter der Sektion Rapperswil-Jona, Kerim Eker



**Kerim, was treibt euch immer wieder an, am Wasser für Aufmerksamkeit und die Anliegen der SLRG zu werben?**

Neben der Wasserrettung ist die Prävention der zweite Pfeiler der SLRG. Man sollte die zwei Dinge nicht gegeneinander ausspielen, sondern beides leben. Einerseits entspricht es dem Grundgedanken unserer SLRG, wenn wir unterwegs sind und die Bevölkerung für die Gefahren des Wassers sensibilisieren, andererseits haben wir als Sektion natürlich auch ein Interesse, lokal wahrgenommen zu werden.

**Wie reagieren denn die Leute, wenn ihr auf sie zugeht?**

An Standaktionen kommen die Leute auf uns zu, da ist von vornherein ein gewisses Interesse vorhanden. Anders sieht es aus, wenn wir auf die Leute zugehen, wie zum Beispiel bei der kürzlich durchgeführten watersafety-Aktion. Viele Angesprochene reagieren skeptisch oder misstrauisch, wenn wir sie ansprechen, weil sie nicht schon wieder etwas kaufen oder einen Anbieter wechseln wollen. Geben wir uns dann aber als Rettungsschwimmer zu erkennen, ändert die Stimmung jeweils schlagartig. Unsere Erfahrungen zeigen, dass die SLRG als gemeinnützige Organisation und als Gewinn wahrgenommen wird, dies umso mehr, wenn wir direkt am Wasser aktiv sind. Dabei spielt es keine Rolle, ob wir Flyer verteilen, im vollen Strandbad ein Seemodul durchführen oder als Badewache in der Öffentlichkeit Präsenz markieren.



**Gibt es ein Präventionsthema, das ihr demnächst auch noch angehen möchtet?**

Im Moment haben wir nichts Weiteres geplant, was über unser übliches Engagement hinausgeht. Unsere Jugend ist aktiv beim Kindergartenprojekt dabei. Unsere zahlreichen Kurse beinhalten dank NAUS sehr viel Prävention. An diversen Anlässen, auch eigenen, werben wir für die SLRG sowie die Vermeidung von Unfällen. Meiner Ansicht nach trägt ein aktives, professionelles Vereinsleben am besten zur Unfallverhütung bei. Zufriedene und von der Sache überzeugte Mitglieder und Kursbesucher sind die besten Multiplikatoren für unsere Sache.



## Junge Rettungsprofis im SLRG-Sommerlager

**Vom 8.–14. Juli fand in Magliaso/TI das beliebte Jugendlager der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG statt. Rund 100 Jugendliche aus der ganzen Schweiz trainierten während einer Woche unter strahlender Sonne ihr Können im Rettungsschwimmen.**

Die fünfte Ausgabe des Jugendlagers fand erstmals im Tessin statt. Der neue grössere Lagerort verfügt über mehr Betten, hat ein eigenes Schwimmbad und ist am See gelegen. Ein Glücksfall für die Lagerchefin Danielle Basler, Region Nord-West. «Dank dem Lagerortwechsel konnten wir doppelt so viele Teilnehmerinnen und Teilnehmer wie in den vergangenen Jahren mitnehmen und die gesteigerte Nachfrage decken. Alle Plätze waren in kürzester Zeit ausgebucht! Auch haben wir den Wasseranteil im Programm erhöht und übten erstmals mit den Kindern und Jugendlichen die Seerettungstechniken».

### Film über die sechs Baderegeln

Neben den Trainingseinheiten in Nothilfe, Schwimmen und Rettungsschwimmen konnten die Kinder und Jugendlichen aus einem breiten Workshopangebot auswählen. Das Programm reichte von Seilpark zu Moulagieren bis hin zu internationalen Pool-Disziplinen. Einen ganz

besonderen Workshop konnte dank dem Gewinn des SRK-Projektwettbewerbs «Youth positive action» ermöglicht werden: Danielle Basler und ihr Leiterteam verfilmten mit ihren Kindern und Jugendlichen die sechs Baderegeln. Die jungen Rettungsschwimmerinnen und -schwimmer standen sowohl hinter wie auch vor der Kamera. Diese Kurzfilme sind auf YouTube aufgeschaltet.

*Wir hatten immer etwas zu tun und es wurde uns nie langweilig.  
Ian, 13, Sektion Baden-Brugg*

*Ich freue mich auf das nächste Jugendlager. Es war super!  
Melanie, 16, Sektion Olten*

*Nächstes Mal komme ich als Leiterin mit!  
Angela, 16, Sektion Wil*

*Ich fand es super, dass alles sehr gut organisiert war und wir in den Hochseilpark gingen.  
Matthias, 15, Sektion Reiden*

*Es gab super feines Essen.  
Elena, 11, Sektion Baden-Brugg*

*Das Leiterteam war sehr gut und lustig.  
Sandra, 16, Sektion Lyss*

*Ich fand es gut, dass ich auch einmal von anderen Leitern trainiert wurde als im regulären Training.  
Andrea, 14, Sektion Baden-Brugg*

*Ich habe mich mit vielen netten Leuten angefreundet.  
Marie-Louise, 12, Sektion Kreuzlingen*

*Ich fand das Lager total cool und würde sofort wieder kommen!  
Livia, bald 12, Sektion Innerschwyz*

*Es war super, dass es so viele verschiedene Workshops gab.  
Philipp, 14, Sektion Luzern*



## Camp d'été des jeunes nageurs sauveteurs

**Le camp jeunesse de la Société Suisse de Sauvetage (SSS), un événement toujours très apprécié, s'est tenu du 8 au 14 juillet à Magliaso/TI. Sous un soleil radieux, une centaine de jeunes provenant des quatre coins du pays ont exercé, une semaine durant, leurs compétences en natation de sauvetage.**

Pour sa cinquième édition, le camp jeunesse a pour la première fois pris ses quartiers au Tessin, sur les bords du lac Lugano. Le nouveau site, plus vaste, dispose de davantage de lits, et surtout, d'une piscine privée. Une véritable aubaine pour la cheffe du camp, Danielle Basler, de la région Nord-ouest. «Ce changement de site nous permet d'accueillir deux fois plus de participants que les années passées, et d'ainsi répondre à la demande grandissante. Toutes les places ont été prises en très peu de temps! Nous avons également étoffé le volet aquatique de notre programme, et avons pour la première fois entraîné les enfants et les adolescents aux techniques de sauvetage en lac.»

### Petites vidéos sur les six maximes de la baignade

Outre les exercices relevant de l'aide d'urgence et de la natation (de sauvetage), un large choix d'activités – allant de l'accrobranche aux moulages en passant par les disciplines Pool (international) – a été proposé aux jeunes. Grâce à la somme gagnée dans le cadre du concours de projets de la CRS «Youth positive action», un atelier tout particulier a eu lieu: Danielle Basler et son équipe de moniteurs ont réalisé de petits films sur les six maximes de la baignade, les jeunes nageurs sauveteurs étant aussi bien derrière que devant la caméra. Ces vidéos sont mises en ligne sur YouTube.

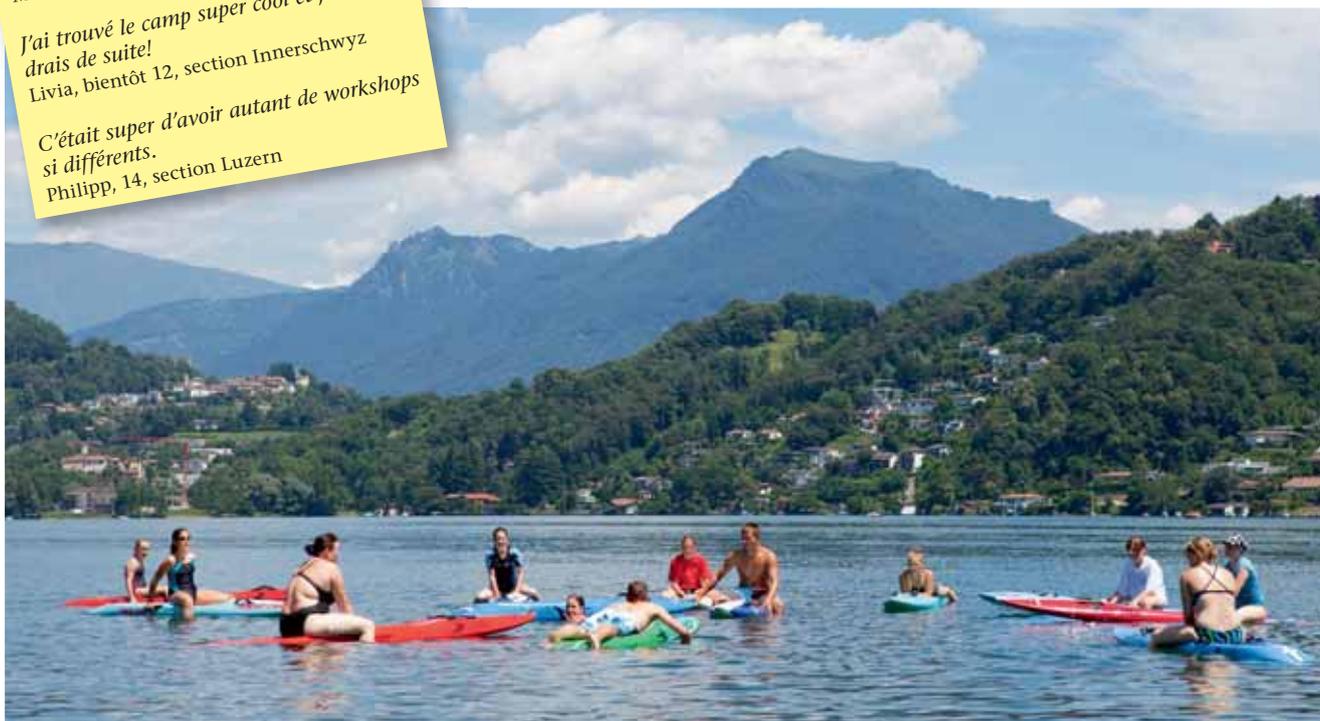
L'équipe des moniteurs était très bien et très rigolote.  
Sandra, 16, section Lyss

J'ai trouvé bien d'être entraîné par d'autres moniteurs qu'à l'entraînement régulier.  
Andrea, 14, Section Baden-Brugg

J'ai fait beaucoup de belles rencontres.  
Marie-Louise, 12, Section Kreuzlingen

J'ai trouvé le camp super cool et je reviendrais de suite!  
Livia, bientôt 12, section Innerschwyz

C'était super d'avoir autant de workshops si différents.  
Philipp, 14, section Luzern



Nous avons eu toujours quelque chose à faire, pas le temps de s'ennuyer.  
Ian, 13, Section Baden-Brugg

Je me réjouis du prochain camp de jeunesse. C'était super!  
Mélanie, 16, section Olten

La prochaine fois je viendrais en tant que monitrice!  
Angela, 16, section Wil

J'ai trouvé super que tout était très bien organisé et que nous avons été au parc aventure.  
Matthias, 15, section Reiden

La nourriture était super bonne.  
Elena, 11, section Baden-Brugg

## Giovani professionisti del salvataggio al campo estivo della SSS

**Dall'8 al 14 luglio, a Magliaso/TI, si è svolto l'atteso campo giovani della Società Svizzera di Salvataggio SSS. Circa 100 giovani di tutta la Svizzera hanno messo alla prova le loro competenze nel nuoto di salvataggio, nel corso di una settimana baciata dal sole.**

La quinta edizione del campo giovani si è tenuta per la prima volta in Ticino. La nuova e più grande sede del campo dispone di un maggior numero di letti, una piscina privata, e si trova in riva al lago. Un vero colpo di fortuna per la responsabile del campo, Danielle Basler, della regione Nord-Ovest. «Cambiando sede abbiamo potuto accogliere il doppio delle e dei partecipanti rispetto agli anni scorsi, e far fronte alla domanda in crescita. Tutti i posti sono stati prenotati in brevissimo tempo! Abbiamo anche ampliato la parte acquatica in programma, e per la prima volta abbiamo provato le tecniche di salvataggio lacustre con i bambini e i giovani».

### Filmati sulle sei regole per il bagnante

Oltre alle unità di allenamento in primo soccorso, nuoto e nuoto di salvataggio, i bambini e i giovani hanno potuto scegliere tra una vasta gamma di workshop. Il programma spaziava dal parco avventura al moulage, fino alle discipline pool internazionali. Grazie alla vincita del concorso del progetto della CRS

«Youth positive action» è stato possibile realizzare un workshop davvero speciale: Danielle Basler e il suo team direttivo hanno realizzato, con i bambini e i giovani, alcuni filmati sulle sei regole per il bagnante. Le giovani salvatrici e i giovani salvatori hanno collaborato sia dietro che davanti alla telecamera. I filmati sono pubblicati su Youtube.

Abbiamo sempre avuto qualche cosa da fare, non c'era tempo per annoiarsi.  
Ian, 13, Sezione Baden-Brugg

Non vedo l'ora del prossimo campo giovani. È stato super!  
Melanie, 16, sezione Olten

La prossima volta tornerò come monitrice!  
Angela, 16, Sezione Wil

Ho trovato super che tutto era molto ben organizzato e che siamo stati al parco avventura.  
Matthias, 15, Sezione Reiden

Il cibo era molto buono.  
Elena, 11, Sektion Baden-Brugg



## «Ich habe das blaue Wunder erlebt»

**Grenzschwimmer und Wasserbotschafter Ernst Bromeis ist bei seinem Unterfangen «Das blaue Wunder 2012» gescheitert. Warum er Warnungen der SLRG in den Wind geschlagen hat. Und warum er auch für die SLRG seine Badekappe nicht inhält.**

*Ernst Bromeis, du hast dein Vorhaben, den Rhein zu durchschwimmen, nach einem Drittel der Strecke abbrechen müssen. Hast du als Wasserbotschafter oder als Grenzschwimmer dein blaues Wunder erlebt?*

Das blaue Wunder habe ich erlebt: im Rhein, auf dem Rhein. Im ursprünglichen Sinn: Alles, was mit Wasser zu tun hat, bedeutet Leben, und das Leben ist ein Wunder. Dieses Gefühl hat mit den Erfahrungen auf dem Rhein an zusätzlicher Intensität gewonnen. Du sprichst natürlich die andere Bedeutung des Ausdrucks an, im Sinne von Scheitern. Ich finde es schade, dass Scheitern so negativ belegt ist. Dabei gehört Scheitern auch zum Leben – es geht ja nicht immer aufwärts. Klar, mit der Expedition Rheinschwimmen hat es nicht geklappt; wohl auch wegen meines Ehrgeizes, es unbedingt bis nach Rotterdam schaffen zu wollen. Die Entscheidung aufzugeben, war eine wertvolle Erfahrung, die mir bei weiteren Vorhaben nützen wird. Und um den Lernprozess geht es ja.

*Dass dein Vorhaben Schiffbruch erlitten hat, darüber haben die Medien, auch ausserhalb der Schweiz, ausführlich berichtet. Ging dabei unter, dass es dir darum ging, auf den Wert des Wassers als wertvolle, bedrohte Ressource aufmerksam zu machen?*

Diesen Eindruck habe ich nicht. Ich habe mir zwar kein präzises Ziel gesetzt, wie viele Menschen ich erreichen will. Ich bin aber überzeugt, dass viele, die mich bei einem Start oder bei einer Ankunft gesehen haben, die Botschaft weitertragen, indem sie anderen vom Wert des Wassers erzählen – wie eine Welle, die sich ausbreitet. Auch in den Medien ist das Thema differenziert behandelt worden.

*Einer der Gründe für den Abbruch waren die tiefen Temperaturen. Wieso hast du die Aktion schon im Mai und nicht später durchgeführt –*

*obwohl die SLRG dich darauf hingewiesen hat? Bist du beratungsresistent?*

(lacht) Ja, ich bin beratungsresistent! Nein, im Ernst: Wenn ich dieses Unterfangen alleine unternommen hätte, dann hätte ich mir diesen Rat zu Herzen genommen. Schweiz Tourismus, der Hauptsponsor, war aber der Meinung, dass die Werbewirkung im Mai, vor Beginn der Sommerferien, grösser sei. Es war mir bewusst, dass es im Mai schwieriger werden würde. Ich warf Pro und Kontra in die Waagschale – und sagte Ja zum Start im Frühling. Wäre ich wirklich stur gewesen, dann hätte ich es einfach für mich durchgezogen. Aber so ist das in einer Partnerschaft: Man geht Kompromisse ein.

*Wieso hast du dich im Bodensee nicht partnerschaftlich verhalten? Du hast die SLRG-Begleitmannschaft einfach weggeschickt.*

Da hatte ich voll die Krise! Ich war von den kalten vorherigen Etappen ausgezehrt und hatte das Bedürfnis, alleine zu sein. Weil ich Konstanz erreichen musste, stieg ich aufs Kajak um. Eigentlich hätte ich da schon abbrechen oder den Etappenplan abblasen müssen. Es war aber schon alles aufgegleist, der Raum für spontanes Handeln nicht gegeben. Ich verzichtete aufs Schwimmen, blieb aber mit dem Kajak dem Wasser treu, weil es mir um die Botschaft geht.

*Apropos Botschaft: Im Fernsehen hast du gesagt, du hättest ertrinken können. Hat dir das Begleitteam der SLRG, einer der Partner der Aktion, nicht genug Sicherheit verliehen?*

Damit meinte ich die Strecke zwischen Ilanz und Bodensee. Dort kann man wirklich ertrinken! Diesen Abschnitt habe ich mit meinem Kajakbegleiter so gut wie möglich gesichert. Auf dem Bodensee war die SLRG präsent; dort ist die Gefahr für einen guten Schwimmer, ums Leben zu kommen, weniger gross, da es weder Steine, Wirbel, Strömungen noch Treibholz gibt. Die SLRG hat mich

### Das blaue Wunder

Ernst Bromeis hat die Öffentlichkeit mit der Aktion «Das blaue Wunder» auf den Wert des Wassers aufmerksam gemacht: 2008 schwamm er in zwei Monate durch 200 Bündner Seen, zwei Jahre später durch den grössten See eines jeden Kantons. Im vergangenen Mai wollte er die 1200 Kilometer lange Strecke durch dem Rhein vom Tomasee (GR) bis zur Mündung in Hoek van Holland durchcrawlten. [www.dasblauewunder.ch](http://www.dasblauewunder.ch)

ab Bodensee super betreut. Wie übrigens auch vor zwei Jahren.

*Gross wäre die Wirkung gewesen, wenn du das SLRG-Logo auf deine Badekappe geheftet hättest.*

Da war auch Schweiz Tourismus nicht drauf! Dieser wertvolle Platz war reserviert für das Emblem von «Das Blaue Wunder». Meinen Kopf hätte ich für alles Geld der Welt nicht verkauft! Das Logo auf der Badekappe war in den Verhandlungen mit der SLRG meines Wissens nie ein Thema.

*Warum war in keinem Medienbericht vom vorteilhaften Verhalten im Wasser die Rede?*

Das sind erhöhte, falsche Erwartungen – ein Trugschluss! Natürlich platziere ich diese Tipps, wenn es in einem Interview um die Sicherheit im Wasser geht. In den meist tagesaktuellen Berichten interessierte allerdings mehr, wie es mir geht, ob ich weiterschwimme. Zudem war ich bei vielen Interviews halb erfroren und an der Grenze meiner Kräfte.

Interview: Marcel Friedli





## Neue SLRG Baderegel

Für die SLRG ist es eine permanente Aufgabe, die präventiven Möglichkeiten zu verbessern und dem Ertrinken bei Kleinkindern entgegen zu wirken. In Gesprächen mit Partnerverbänden wurde auch über eine präzisere Aussage der ersten von den sechs Baderegeln ernsthaft diskutiert, die zu einer neuen Visualisierung des Piktogrammes sowie der verbalen Aussage führte. «Kleine Kinder nie unbeaufsichtigt am Wasser lassen – sie kennen keine Gefahren» wurde ersetzt durch: «Kinder nur begleitet ans Wasser lassen – kleine Kinder in Griffnähe beaufsichtigen!»

## Nouvelle maxime de la baignade de la SSS

Le souci premier de la SSS consiste à améliorer sans cesse les outils en matière de prévention et de contrer la noyade des enfants en bas âge. Des discussions avec nos partenaires au sujet de la première maxime ont conduit à un nouveau visuel du pictogramme et un nouveau message. L'ancien message «Les enfants au bord de l'eau doivent toujours être accompagnés» a été remplacé par «Les petits enfants doivent être gardés à portée de main!».

## Nuova regola per il bagnante SSS

La SSS ha il compito di migliorare costantemente le possibilità di prevenzione e di contrastare l'annegamento dei più piccini. Nel corso di colloqui con le associazioni partner è stata discussa seriamente anche una formulazione più precisa della prima delle sei regole del bagnante, che ha portato a una rielaborazione del pittogramma e del suo enunciato verbale. «Non lasciare bambini incustoditi vicino all'acqua: essi non conoscono i pericoli» è stata sostituita da: «Non lasciare bambini incustoditi vicino all'acqua – tenere i bambini piccoli sotto controllo, a portata di mano!»

## Präventionskampagne «Das Wasser und ich»

### Film «Lautloses Ertrinken» kommt im In- und Ausland gut an

**Der im Mai lancierte Präventionsfilm «Lautloses Ertrinken» bewegt, findet grosse Beachtung und stösst auf ein rundum positives Echo. Auf dem weltweit grössten Videoportal Youtube.com wurde er schon über 50'000 mal angeschaut. Und Mitte Oktober wird er sogar in Cannes an der Corporate Media TV Awards ausgezeichnet.**

Die Kommentare, welche die Zuschauerinnen und Zuschauer zum knapp vierminütigen Video abgegeben haben, fallen fast durchwegs positiv aus. Viele sind vom Film emotional bewegt: «Sehr guter Film und so traurig», findet «Imaria912», und «ponyeule» schreibt: «Wem hier nicht die Tränen kommen, weiss nicht, wie real das leider ist...».

«Es war unser bewusstes Ziel, Eltern und Betreuungspersonen von Kleinkindern auf der emotionalen Ebene zu bewegen, und ihnen auf diese Weise die Botschaft nahezu bringen, auf ihre jungen Lieblinge in Wassernähe immer aufzupassen»,

sagt Anita Moser, Leiterin der SLRG-Präventionskampagne «Das Wasser und ich».

Die Botschaft wird verstanden, und sie wird weiter verbreitet. Viele Online-Plattformen haben den Film inzwischen eingebettet, auch ausserhalb des Landesgrenzen. Eltern-Online-Plattformen wie urbia.de und einige weitere haben ihn integriert und so für Bekanntheit und Steigerung der Zugriffe gesorgt. Aus dem In- und auch aus dem Ausland, der deutschen DRK Wasserwacht Marienberg, kommen auch Anfragen, den Film in ihre eigene Schulungen zu integrieren.





Ziel ist, dass der Film und die Botschaften der Kampagne selbst möglichst grosse Bekanntheit und Verbreitung erhalten. Facebook, Twitter & Co. werden dazu nun vermehrt eingesetzt. So ist das Kampagnen-Maskottchen Pico jeden Montag in einer neuen Zeichnung von Kurt Fischli auf seiner Facebook-Seite zu sehen und sendet neu auch Nachrichten auf Twitter.

Gespannt dürfen wir sein, was uns Pico am 16. Oktober twittern wird. Da reist Daniel Reichenbach von der Bieler Firma «elementp», der den Film erstellt hat, nach Cannes, um einen der begehrten Delphine der Cannes Corporate Media & TV Awards abzuholen. Vielleicht sogar Silber, Gold oder einen der begehrten Hauptpreise.

## Projet de prévention «L'eau et moi»

### Le court-métrage «Noyade Silencieuse» rencontre un vif intérêt en Suisse et à l'étranger

**Le court-métrage de prévention «Noyade Silencieuse» lancé en mai dernier, rencontre un vif intérêt et suscite un écho très positif. Sur Youtube.com, le film a déjà été visionné plus de 50'000 fois. Et mi-octobre, il sera même primé à Cannes lors des Corporate Media TV Awards.**

Les commentaires que les personnes ayant visionné le court-métrage d'à peine 4 minutes ont donné sont largement positifs. Beaucoup de personnes sont touchées par ce film qui provoque des émotions. «Très bon film, mais si triste» a écrit «Imaria912», et «ponyeule» écrit: «Celui qui n'a pas les larmes aux yeux ne sait malheureusement pas à quel point ça correspond à la réalité...».

«C'était notre objectif d'interpeler les parents, les grands-parents et toute personne en charge de petits enfants afin d'attirer leur attention sur le fait qu'il

faut TOUJOURS surveiller les enfants en bas âge quand ils sont dans et autour de l'eau», précise Anita Moser, responsable de la campagne de prévention SSS «L'eau et moi».

Le message est clair et il est diffusé plus loin. De nombreuses plates-formes en ligne ont intégré le film et ce dernier est aussi visionné en dehors de nos frontières. La plate-forme en ligne urbia.de et d'autres l'ont mis sur leurs pages d'accueil et permettent ainsi de rendre le film plus populaire. Des demandes de la Suisse et de l'étranger, comme par



Wichtige Infos und lustige Spiele mit dem herzigen Wassertropfen Pico: Die Kampagne «Das Wasser und ich» mit dem Kindergartenprojekt im Zentrum war auch das Hauptthema am SLRG-Stand Anfang Juni an der grossen Familienausstellung FamExpo in Winterthur.

De précieuses informations et des jeux rigolos avec la gouttelette d'eau Pico: la campagne de prévention contre la noyade et le projet de prévention «L'eau et moi» étaient au centre du stand de la SSS début juin lors de la grande exposition consacrée aux familles à Winterthur.

exemple de la Société allemande de sauvetage Wasserwacht Marienberg, nous sont parvenus afin d'intégrer le film dans leur programme de formation.

L'objectif est que le film et le message atteignent une certaine popularité. Les réseaux sociaux comme facebook, twitter et autres contribuent à atteindre cet objectif. Ainsi, la mascotte Pico illustre chaque lundi un nouveau dessin de Kurt Fischli sur ses pages facebook et envoie dès lors aussi de ses nouvelles sur twitter.

Nous sommes curieux de voir ce que Pico gazouillera le 16 octobre prochain. Ce jour-là, Daniel Reichenbach de l'entreprise «elementp», qui a produit le film, se rendra à Cannes pour chercher le dauphin oh combien convoité des Cannes Corporate Media & TV Awards, peut-être un dauphin en argent ou en or ou l'un des prix spéciaux.



Kinder müssen in Wassernähe immer beaufsichtigt werden. Das ist die Botschaft des Films «Lautloses Ertrinken», den es auf Deutsch, Französisch und Italienisch gibt. Auf [www.das-wasser-und-ich.ch](http://www.das-wasser-und-ich.ch) kann man ihn sehen und downloaden. Dort findet man auch den Link zur Facebook-Seite und zu Picos Twitter-Account.

A proximité de l'eau, les enfants doivent toujours être surveillés. C'est le message du court-métrage «Noyade Silencieuse» qui existe en allemand, en français et en italien. On peut le visionner et le télécharger sur [www.leau-et-moi.ch](http://www.leau-et-moi.ch) et on y trouve également le lien vers les pages facebook et le compte twitter de Pico.



Campagna di prevenzione «Acqua, amica mia»

## Il film «Annegamento silenzioso» sta riscuotendo molto successo in Svizzera e all'estero

**Il film sulla prevenzione lanciato in maggio «Annegamento silenzioso» scuote e trova grande attenzione e, ovunque, un'eco positiva. Su Youtube.com, il portale video più grande del mondo, è già stato visualizzato oltre 50'000 volte. E a metà ottobre a Cannes gli sarà assegnato persino un riconoscimento in occasione dei Corporate Media TV Awards.**

I commenti rilasciati dalle spettatrici e dagli spettatori sul video di poco meno di quattro minuti sono stati quasi del tutto positivi. In molti si sono emozionati: «Un film molto bello, e così triste», dice «Imaria912», mentre «ponyeule» scrive: «A chi non vengono le lacrime agli occhi non sa quanto questo sia purtroppo reale...».

«Era nostra precisa intenzione scuotere emotivamente i genitori e le persone che si occupano dei più piccoli e trasmettere loro in questo modo il messaggio di non perdere mai d'occhio i loro bambini quando si trovano in prossimità dell'acqua», dice Anita Moser, direttrice della campagna sulla prevenzione della SSS «Acqua, amica mia».

Il messaggio viene compreso e trova ampia eco. Molte piattaforme online hanno già inserito il filmato, anche oltre

i confini nazionali. Le piattaforme online di genitori, come [urbia.de](http://urbia.de) e alcune altre, lo hanno già integrato, contribuendo alla sua conoscenza e all'aumento delle visualizzazioni. Dalla Svizzera e dall'estero, come ad esempio dalla tedesca DRK Wasserschutz Marienberg, giungono persino richieste di poter inserire il filmato nelle rispettive attività di formazione.

L'obiettivo è accrescere la notorietà e la diffusione del filmato e dei messaggi della campagna. Facebook, Twitter & Co. sono sempre più usati. Così la mascotte della campagna, Pico, compare ogni lunedì in un nuovo disegno di Kurt Fischli sulla sua pagina Facebook e invia da ora anche notizie su Twitter.

Siamo curiosi di vedere cosa posterà Pico il 16 ottobre su Twitter. In quella data Daniel Reichenbach di «elementp», la ditta di Bienne che ha prodotto il fil-



I bambini vanno sempre tenuti d'occhio quando si trovano vicino all'acqua. È questo il messaggio del filmato «Annegamento silenzioso», disponibile in tedesco, francese e italiano. Su [www.das-wasser-und-ich.ch](http://www.das-wasser-und-ich.ch) lo si può visualizzare e scaricare. Sul sito si trova anche il link per la pagina Facebook e per l'account Twitter di Pico.

mato, si recherà a Cannes per ritirare uno degli ambiti delfini dei Cannes Corporate Media & TV Awards. Forse persino d'argento, d'oro oppure uno dei prestigiosissimi premi principali.



Informazioni importanti e giochi divertenti con Pico, la graziosa gocciolina d'acqua: la campagna «Acqua, amica mia» con al centro il progetto delle scuole materne è stato anche il tema principale dello stand della SSS all'inizio di giugno in occasione della grande fiera della famiglia FamExpo di Winterthur.





**erwachsenensport schweiz**  
**sport des adultes suisse**  
**sport per gli adulti svizzera**

Erwachsenensport Schweiz esa ist ein auf den Breiten- und Freizeitsport ausgerichtetes Sportförderprogramm des Bundes. Durch das nahtlose Anknüpfen an das Programm Jugend+Sport vervollständigt es die lebenslange Sportförderung. In Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen strebt es einheitliche Qualitätsstandards in der Aus- und Weiterbildung von leitenden an. Esa setzt schweizweit neue Impulse und schafft optimale Rahmenbedingungen für Bewegung und Sport bei Erwachsenen.

esa orientiert sich an folgenden Zielsetzungen:

#### **Partnerschaftliche Förderung**

Im Sinne des Subsidiaritätsprinzips unterstützt das BASPO die Partnerorganisationen des Erwachsenensportes. Es unterstützt deren Ausbildungsangebot inhaltlich mit Ausbildungsgrundlagen, strukturell und finanziell. Mit den zur Verfügung stehenden Ressourcen koordiniert und fördert esa die Aus- und Weiterbildung von Leiterpersonen.

#### **Effizienz und hohe Qualität**

Durch die Zusammenarbeit mit Ausbildungsanbietern des Schweizer Sports und die Nähe zu Jugend+Sport werden bestehende Ressourcen genutzt und gefördert. So wird möglich, dass die Aus- und Weiterbildung von Leitenden effizient organisiert und in hoher Qualität durchgeführt wird.

#### **Bedürfnisorientierte Inszenierung**

Die Inhalte der drei esa-Broschüren zu den andragogischen, sportmotorischen und methodischen Konzepten liefern Anhaltspunkte für zielgruppenorientierte Sportangebote. Sie sollen die Bewegungsaktivität der Bevölkerung erhalten und fördern. Der Schweizerische Schwimmverband (SSCHV) vertritt die Bedürfnisse der SLRG und diejenigen von swimmersports.ch gegenüber dem BASPO und

hat deshalb einen esa-Partnerschaftsvertrag abgeschlossen. Im Moment werden innerhalb der SLRG die Kurskader in die esa Strukturen überführt. Schon bald werden wir esa Einführungskurse anbieten.

André Widmer

*Le programme Sport des adultes Suisse ou programme esa a été lancé par la Confédération en vue d'encourager le sport populaire et le sport de loisirs. Réalisé en collaboration avec des organisations partenaires, il vise à instaurer un standard de qualité uniforme dans la formation des moniteurs. Sa finalité: créer un environnement optimal pour encourager l'activité physique chez les adultes, autrement dit les plus de 20 ans.*

*Le programme esa poursuit trois objectifs:*

#### **Encourager l'activité physique et sportive sur une base partenariale**

*Conformément au principe de subsidiarité, l'OFSPPO soutient les organisations partenaires du sport des adultes. Avec les ressources dont il dispose, il coordonne et développe la formation des moniteurs.*

#### **Conjuguer efficacité et qualité**

*Pour valoriser les ressources disponibles, l'OFSPPO coopère avec des prestataires de formations sportives et exploite les synergies avec Jeunesse+Sport. Cette double démarche lui permet d'organiser efficacement la formation des moniteurs et d'en assurer la qualité.*

#### **Favoriser la mise en scène des offres sportives en fonction des groupes cibles et de leurs besoins**

*Des bases conceptuelles sont posées pour faciliter l'ajustement des offres sportives aux groupes cibles et, par là-même, favoriser le maintien et l'augmentation de l'activité physique de la population.*

*L'IAN représente les besoins de la SSS et de swimmersports.ch face à l'OFSPPO et elle a signé le contrat de partenariat esa.*

*Actuellement, les cadres de la SSS sont introduits dans les structures esa. Dans quelque temps, la SSS va offrir des cours d'introduction esa.*

André Widmer

*Sport per gli adulti Svizzera esa è un programma della Confederazione dedicato alla promozione dello sport per tutti e del tempo libero. Grazie alla stretta collaborazione con il programma Gioventù+Sport, completa la promozione permanente dello sport. In collaborazione con le organizzazioni partner si vogliono raggiungere standard qualitativi unitari nell'attività di formazione e perfezionamento dei monitori. Esa crea in tutta la Svizzera nuovi impulsi e offre i presupposti ideali per le attività sportive e di movimento destinate a un pubblico di adulti.*

*esa persegue i seguenti obiettivi:*

#### **Sostegno partenariale**

*L'UFSPPO sostiene le organizzazioni partner attive nello sport destinato agli adulti, nel rispetto del principio di sussidiarietà. Sostiene la loro offerta formativa dal punto di vista dei contenuti con le basi di formazione, a livello strutturale e finanziario. Con le risorse disponibili, esa coordina e promuove la formazione e il perfezionamento dei monitori.*

#### **Efficienza ed elevata qualità**

*Grazie alla collaborazione con specialisti della formazione nel campo dello sport elvetico e la vicinanza a Gioventù+Sport si utilizzano e si impiegano al meglio le risorse già esistenti. In tal modo, si garantisce che formazione e perfezionamento dei monitori siano organizzati in maniera efficiente e caratterizzati da un'elevata qualità.*

#### **Attività incentrate sui bisogni**

*I contenuti delle tre brochure esa sui concetti andragogici, motori e metodologici forniscono dei punti di partenza per un'offerta sportiva basata sulle esigenze dei gruppi di destinatari, con l'intento di mantenere e promuovere le attività di movimento della popolazione.*

*La Federazione svizzera di nuoto (FSN) rappresenta le istanze della SSS e di swimmersports.ch nei confronti dell'UFSPPO e pertanto ha stipulato un contratto di collaborazione con esa. Al momento, all'interno della SSS il corpo insegnanti viene inserito nelle strutture esa. Presto potremo offrire i corsi d'introduzione esa.*

André Widmer

## aquamap.ch – die elektronische Schweizerkarte der Rettungsschwimmer

aquamap.ch ist die elektronische Schweizerkarte der Rettungsschwimmer der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG. Sie richtet sich an alle Menschen in der Schweiz, die sich im oder am See, Fluss oder Bach aufhalten wollen – schwimmend, planschend oder mit Boot. Die Karte hilft, die Aktivitäten planbar zu machen. Dadurch wird Ertrinken verhindert.

Das Projekt wurde 2011 gestartet und will möglichst das Wissen aller Partner aus den verschiedenen Sparten des Wassersports vereinen. Neben beliebten Badeplätzen und Schwimmstrecken sollen inskünftig auf der Karte auch Informationen zu anderen Wassersportarten angezeigt werden.

### Datenbank der Rettungsschwimmer trifft Google maps

Als Grundlage für aquamap.ch dienen die kartografischen Daten von Google-Maps. Diese werden mit Informationen zu besonders schönen oder gefährlichen Stellen an den verschiedenen Gewässern ergänzt. Speziell für diesen Zweck wurde eine Datenbank erstellt.

Die erfassten Punkte sind in unterschiedliche Kategorien eingeteilt und auf der Karte mit verschiedenen Symbolen markiert.

### Hohe Qualität und lokale Verankerung

Die auf der Wasserkarte zur Verfügung stehenden Informationen stammen grösstenteils von freiwilligen Helfern der SLRG und ihren Partnern. Diese sind an den Seen und Flüssen der Schweiz unterwegs und leisten durch ihre Recherchearbeit einen grossen Beitrag zur Steigerung der Wassersicherheit im ganzen Land.

Durch die lokale Verankerung der beteiligten Personen wird sichergestellt, dass jeder erfasste Punkt von ortskundigen Experten beurteilt wurde. Zudem wird jeder neu erfasste Punkt erst dann freigeschaltet, wenn eine zweite Person die eingegebenen Daten geprüft hat.

### Mitmachen – Punktejäger werden

Damit die Wasserkarte der Rettungsschwimmer noch detaillierter und informativer wird, sind wir auf deine Hilfe angewiesen!

Als «Punktejäger» erkundest du selbständig die Gewässer in deiner Umgebung. Die so gesammelten Informationen erfasst du anschliessend direkt in der Datenbank von aquamap.ch. Deine persönlichen Zugangsdaten, ein Handbuch und eine Einleitung erhältst du, wenn du die Geschäftsstelle der SLRG in Sursee (041 925 88 77) oder [aquamap@slrg.ch](mailto:aquamap@slrg.ch) kontaktierst.

Aktuelle News rund um die Wasserkarte der SLRG findest du auch auf Facebook: [www.facebook.com/aquamap](http://www.facebook.com/aquamap).



*«Weil Sicherheit auch ausserhalb meiner Badi eine Rolle spielt.»*

*René Bühlmann, Badmeister aus Sursee*

## 11 Kilometer «Rhyschwümme» – ein besonderes Erlebnis

**Das von der SLRG Stein am Rhein organisierte Traditionsschwimmen ist ein beliebtes Freizeitvergnügen für gute und ausdauernde Schwimmerinnen und Schwimmer. 185 Teilnehmer schwammen die Strecke von Stein am Rhein nach Diessenhofen.**

Am Sonntag, 6. August herrschte bei der Schiffflände bereits reger Betrieb. Teilnehmer, die sich mit Melkfett einreiben, andere genehmigen sich noch Kaffee und Gipfeli oder wollen noch kurz Ratschläge einholen über die schnellere Schwimmstrecke. Wetterbedingt konnte das Rhyschwümme das letzte Mal im Jahre 2009 durchgeführt werden, denn das Wasser muss mindestens 21 Grad warm sein. Und diesmal hats geklappt bei angenehmen 22 Grad. Nach dem letzten «Achtuhrschlag» der Kirchenglocke sprangen einige Unentwegte von der 8 Meter hohen Brücke. Am Schiffsteg ertönt der bekannte Ausruf: «Wem ghört de Rhy?» und die Teilnehmer quitierten mit:

«Üs ghört de Rhy!» Teils zaghaft, teils mit weiten Sprüngen stürzte sich die Menge in die Fluten.



Bereits nach einer Stunde trafen die ersten Schwimmer beim Pontonierhaus in Diessenhofen ein. Warm geduscht, gepflegt und mit guter Laune wurde die Rückfahrt mit dem Kursschiff angetreten. Es war ein herrlicher Flussplausch, denn die Rhein Strecke zeigte sich von ihrer schönsten Seite: Genügend Wasser, herrliche Naturlandschaft mit winkenden Badegästen und einer erlebnisreiche Wasserwelt mit Fischen und Wasservögeln. Wir kommen wieder!

SLRG Region Ost

## Ehrenmitglieder-Treff 2012 der Region Ost

15 der insgesamt 26 Mitglieder trafen sich am 9. August in morgendlicher Frühe auf dem Appenzeller-Hauptbahnhof. Als Organisationsprofi dieser Tagung amtierte Meinrad Schmid, St. Moritz. Er durfte schon sehr früh aus den Federn, um in Chur noch einige «Autostopper» mitzunehmen und pünktlich anzufahren. In der nächstgelegenen Gaststube wurden zu «Kafi und Gipfel» bereits wieder taufrische Anekdoten aus der SLRG-Urzeit erzählt. Meinrad orientierte über den Tagesablauf, gab weitere Informationen durch und sprach auch über den herben Verlust unseres Kameraden Jacky Bremer, der im Frühjahr unerwartet verstorben ist.

Aufbruch zum 300 m entfernten Gelände der Firma Emil Ebnetter + Co. Herzlicher Empfang durch Frau Koller, die uns kompetent und witzig durch den Betrieb des bestgehüteten Geheimnisses – des Appenzeller Alpenbitter – führte. Ein Schweizer Kulturgut aus 42 Kräutern, dem früher die Ärzte den Heilmittel-Status zugesprochen hatten. Nach einem Augenschein in der Kräuterkammer,

bei den Destillationsanlagen, durchs Tanklager und die Abfüllerei, war es Zeit den einzigartigen Likör in verschiedenen Varianten zu degustieren. Die Ausschankdame meinte trocken: «Wenn ihr jetzt in eine Polizeikontrolle gerät und die Frage kommt, ob ihr was getrunken hättet, gebt zur Antwort: Nein, wir sind nur überkräutert». Der herbsüsse Duft ist wirklich verräterisch.



Mit vollgepferchten Autos gings über Gais und Bühler nach Teufen, hoch hinauf zum Erlebnisrestaurant «Schnuggebock» in der Waldegg. Nach einem ausschweifend guten Appenzeller-Menü und einer Kaffeerrunde im prachtvollen Aussichtsgarten durften weitere Reminiszenzen sowie halb wahre Geschichten aus vergangenen Zeiten aufgetischt werden. Ein herrlicher Ausflugstag – uns hat es gefallen – wir freuen uns auf den Nächsten.

KK

## Gigantisch – wenn 6000 Teilnehmer in den Rhein steigen

**Das 32. Basler Rheinschwimmen ist bereits wieder Vergangenheit. Am 14. August um 18.00 Uhr fand auf Kleinbasler Seite das traditionelle Basler Rheinschwimmen der SLRG Sektion Basel statt. Der Andrang war gross.**

Bei schönem Wetter fanden sich mindestens 6'000 Personen in Badkleidern zum Start bei der Kleinbasler Seite der Münsterfähre ein. Nach dem Startschuss stürzte sich die fröhliche und bunte Menge ungeduldig in die Fluten. Die Wassertemperatur betrug

22 Grad Celsius und auch die Wasserqualität war nach dem Bericht des kantonalen Laboratoriums gut. Die Rettungsschwimmenden der SLRG Sektion Basel (markiert durch gelbe Badekappen) mischten sich mit Rettungsbrettern und Rettungsbällen

unter die Menge, um bei Bedarf sofort zur Stelle zu sein. Auch die Basler Polizei mit ihren Booten und diverse Basler Wasserfahrer begleiteten den ganzen Pulk, um im Notfall eingreifen zu können. Das Basler Notfunkcorps hielt die Verbindung mit dem Ufer aufrecht, wo die Sanität in Alarmbereitschaft mit einem Krankenwagen die Strecke parallel abfuhr. Am Ziel wurde ein kleines Zelt für die Behandlung von kleineren Verletzungen bereitgestellt. Ausser ein paar Schnittwunden ist aber auch das 32. Basler Rheinschwimmen ohne nennenswerte Zwischenfälle abgelaufen.



## Victorinox Cup 2012

**Strandbad Seewen, 8./9. Juni**

Am diesjährigen Cup, dem grössten Rettungsschwimmerwettkampf mit internationaler Beteiligung, massen sich 130 Teilnehmer in 30 Teams aus 7 europäischen Nationen. Titelverteidiger Deutschland setzte mit einem starken Aufgebot der besten Athleten

alles daran, den Pokal wieder nach Hause zu nehmen. Unsere Athleten sind aber durchaus mit Superleistungen aufgefallen, indem sie bei verschiedenen Einzeldisziplinen stets mit Medaillenrängen glänzten. So gewann Karin Camenzind in der Dis-

ziplin «Beach Flags» die Goldmedaille. In der Königsdisziplin «Board Race» gabs sogar einen Dreifachsieg durch P. Stöckli, P. Hediger und K. Schuler.



### Auszug Damen Mannschaftsdisziplinen

1. DLRG Team Deutschland
2. SLRG Team Innerschwyz I
3. SAFA Team Italy I

### Auszug Herren Mannschaftsdisziplinen

1. SAFA Team Italy I
2. DLRG Team Deutschland
3. DLRG Team Durlach I

### Auszug Gesamt-Pokal (Einzel- und Mannschaftsdisziplinen, Damen und Herren)

1. DLRG Team Deutschland
2. SLRG Team Innerschwyz I
3. SAFA Team Italy I

## Sportlicher Einsatz Schweizer Rettungsschwimmer am RWO 2012

Am 11. August 2012 trafen sich in Olten über 100 Rettungsschwimmerinnen und Rettungsschwimmern aus der ganzen Schweiz zum letzten Kräftemessen vor den Schweizermeisterschaften. Die Sektion Olten organisierte diese Regionalwettkämpfe zum 42. Mal. Bei strahlendem Sonnenschein wurden die verschiedenen Rettungseinsätze in Wettkampfform nachgestellt.

Bei den Herren gewannen die Mannschaft Baden-Brugg 1 mit 4832 Punkten vor den Teams Innerschwyz und Schaffhausen. Bei den Damen

durften dieses Jahr mit 5065 Punkten die Schwimmerinnen der Sektion Innerschwyz den Pokal nach Hause nehmen.

Insgesamt waren 34 Mannschaften am Start, darunter auch die Sektion Schwelm der Deutschen Lebensrettungs-Gesellschaft DLRG, die den weitesten Anfahrtsweg auf sich nahm, um an diesem Anlass teilzunehmen. Die Sektion Olten bedankt sich bei allen Helferinnen und Helfern sowie allen Rettungsschwimmern und Zuschauern, die diesen Anlass erst zum erfolgreichen Ereignis gemacht haben.



Das sind die stolzen Pokal-Gewinner: Herren Baden-Brugg / Damen Innerschwyz



Oltener kämpfen um einen guten Platz.

### Auszug Rangliste Damen

1. Innerschwyz	5065 Punkte
2. Reiden	4990 Punkte
3. SRV Linth 1	4725 Punkte
4. Baden-Brugg 1	4677 Punkte
5. Baden-Brugg 2	4392 Punkte
6. Züri	4384 Punkte
7. Basel 1	4376 Punkte
8. SRV Linth 2	4291 Punkte
9. Bern	4272 Punkte
10. Sarganserland	4254 Punkte

### Auszug Rangliste Herren

1. Baden-Brugg 1	4832 Punkte
2. Innerschwyz	4637 Punkte
3. Schaffhausen	4405 Punkte
4. Basel 1	4397 Punkte
5. Lyss	4394 Punkte
6. Baden-Brugg 2	4353 Punkte
7. Neuchâtel 1	4348 Punkte
8. Sarganserland	4288 Punkte
9. Reiden	4234 Punkte
10. SRV Linth	4210 Punkte



**COOL & CLEAN**

... for the SPIRIT of SPORT



### Experten schätzen «cool and clean» als sehr bedeutend ein

«cool and clean», das Präventionsprogramm von Swiss Olympic für Jugendliche im Schweizer Sport, wird von unabhängigen Experten weiterhin sehr gut bewertet: Sie stufen «cool and clean» als einzigartig ein und empfehlen, das Programm weiterzuführen.

«Es gehört heute zu den grossen Herausforderungen der Volksgesundheit, den Konsum von Tabak, Cannabis, Alkohol und Drogen zu verhindern», schreiben die Experten in ihrem Bericht. Daher sei das Programm «cool and clean» von grösster Bedeutung für die Schweizer Gesellschaft. Die Experten haben das Programm wissenschaftlich untersucht und bezüglich Inhalt und Umsetzung als einzigartig und erfolgreich eingestuft. Sie empfehlen nachdrücklich, das Programm langfristig weiterzuführen, um eine nachhaltige Wirkung zu erzielen.

# Schweizer

Bei durchzogenem Sommerwetter und einer angenehm warmen Wassertemperatur von 25 Grad fanden am 25./26. August die 65. Schweizermeisterschaften der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG in Muri (AG), organisiert durch die SLRG Sektion Freiamt-Reusstal, statt.

786 Wettkämpferinnen und Wettkämpfer aus 131 Teams von 52 Sektionen aus der ganzen Schweiz massen sich in den sieben Disziplinen, die alle einer realen Rettungssituation entsprechen. Durch fairen, sportlichen Wettkampf prüften die Rettungsschwimmer die Leistungsfähigkeit ihrer Trainingsbemühungen und halten so den Rettungsgedanken aufrecht. Bei den Schweizermeisterschaften der SLRG geht es nicht nur um Sieg und Zehntelsekunden, sondern auch um Begegnung, und Gedankenaustausch unter den teilnehmenden SLRG-Sektionen.

Die organisierende SLRG Sektion bot ein ausgezeichnetes, perfekt organisiertes Wettkampfwochenende. Das Sportareal Bachmatten war das Bad der kürzesten Wege! Ideal gelegen für Wettkampf, Festplatz, Unterkunft, Zeltplatz und Parking. Herzlichen Dank dem kompetenten OK unter der Leitung von Daniela Baumann und ihren vielen Helferinnen und Helfern.

ES



# Championnats suisses de la SSS 2012

Fotos: Jacek Pulawski, Ernst Schwarz

# Meisterschaften der SLRG 2012



Bahnen 4, 5 und 6  
nur für  
Streckenschwimmer



Par un temps mitigé mais d'agréables températures estivales de l'ordre de 25°C, le Championnat Suisse de la SSS 2012 s'est déroulé les 25 et 26 août à Muri, Argovie, organisé par la section Freiamt-Reusstal.

786 compétiteurs et compétitrices, répartis en 131 équipes, en provenance de 52 sections de toute la Suisse se sont mesurés dans les sept disciplines, correspondant toutes à une situation de sauvetage réelle. Lors de compétitions empreintes de fair-play, les nageurs sauveteurs ont testé les capacités de leurs efforts d'entraînement et maintenu ainsi l'esprit de sauvetage. Lors des championnats suisses de la SSS, l'objectif principal n'est pas de gagner ou de grignoter des dixièmes de secondes, mais de se rencontrer, de partager ses expériences et de vivre un moment de convivialité.

La section organisatrice a réussi à mettre sur pied un excellent week-end. Les installations sportives de Bachmatten offraient le chemin le plus court vers la piscine et étaient situées de manière idéale pour les compétitions, la place de fête, le logement, la place de camping et le parking. Un grand merci au comité d'organisation compétent sous la direction de Daniela Baumann et ses nombreux bénévoles!

ES



# Campionati svizzeri della SSS 2012

Accompagnati dal bel tempo estivo e da una piacevole temperatura dell'acqua di 25 gradi, il 25 e 26 agosto a Muri (AG) si sono svolti i 65i Campionati svizzeri della Società Svizzera di Salvataggio SSS, organizzati dalla sezione Freiamt-Reusstal della SSS.

786 partecipanti, uomini e donne, di 131 squadre, appartenenti a 52 sezioni di tutta la Svizzera si sono confrontati nelle sette discipline, tutte corrispondenti a situazioni reali di salvataggio. Gareggiando con correttezza e sportività, le salvatrici e i salvatori hanno messo a confronto i risultati dei loro allenamenti, tenendo fede così allo spirito del salvataggio. Ai Campionati svizzeri della SSS non c'è solo spazio per vittorie e centesimi di secondo, ma anche per incontri e scambi di opinioni tra le sezioni partecipanti.

La sezione organizzatrice della SSS ha saputo preparare un eccezionale fine settimana di gare, perfettamente organizzato. L'area sportiva di Bachmatten ha garantito la massima vicinanza di tutti i servizi alla piscina! Un luogo ideale per gare, festeggiamenti, alloggi, campeggio e parcheggi. Molte grazie al competente CO, guidato da Daniela Baumann, e alle sue molte e molti aiutanti.

ES





Fotos: Jacek Pulawski, Ernst Schwarz



## Die Resultate / les résultats / i resultati Damen / dames / donne

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Innerschwyz	6075
2	Reiden 1	6004
3	Linth SRV 1	5848
4	Chur 1	5798
5	Hallwilersee 1	5760
6	Baden-Brugg 1	5757
7	Neuchâtel	5628
8	Wil 1	5481
9	Luzern 1	5454
10	Basel 1	5396

## Herrn / messieurs / uomini

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Baden-Brugg 1	5854
2	Innerschwyz	5604
3	Wädenswil	5488
4	Reiden 1	5409
5	Basel 1	5394
6	Bern	5386
7	Riviera 1	5327
8	Baden-Brugg 2	5291
9	Weinfelden 1	5275
10	Linth SRV	5270



## SLRG Boutique / Boutique SSS

Die kühlere Jahreszeit verlangt auch angepasste Bekleidung, zum Beispiel:  
*L'arrivée de l'automne demande une adaptation de son habillement, par exemple:*



**SLRG Sweatshirt (Art.-Nr. 5020)**  
 mit gesticktem Logo  
 30% Polyester / 70% Baumwolle  
 (innen geraucht)

**Sweatshirt SSS (Art. No 5020)**  
 avec logo brodé  
 30% polyester / 70% cotton  
 (molletonné à l'intérieur)

Fr. 36.10



**SLRG Sweatshirt (Art.-Nr. 5021/D)**  
 mit gesticktem Logo  
 Rückseite mit Aufdruck  
 «SLRG Wasserrettung»  
 30% Polyester / 70% Baumwolle  
 (innen geraucht)

**Sweatshirt SSS (Art.No 5021/F)**  
 avec logo brodé  
 derrière inscription  
 «SSS sauvetage aquatique»  
 30% polyester / 70% cotton  
 (molletonné à l'intérieur)

Fr. 39.95



**SLRG Fleece-Jacke rot**  
 (Art.-Nr. 5030)  
 mit gesticktem Logo  
 100% Polyester

**Veste fleece SSS, rouge**  
 (Art. No 5030)  
 avec logo brodé  
 100% polyester

Fr. 67.35



**SLRG Fleece-Jacke blau**  
 (Art.-Nr. 5031)  
 mit gesticktem Logo  
 100% Polyester

**Veste fleece SSS, bleu (Art. No 5031)**  
 avec logo brodé  
 100% polyester

Fr. 67.35

AZB

6210 Sursee

### Weitere aktuelle Boutique-Artikel:

**Rucksacke blau/dunkelblau**  
 (Art.-Nr. 5060) Fr. 32.00

**Strandtuch blau/rot/gelb**  
 (Art.-Nr. 5080) Fr. 30.00

**Tasche Big-Bag**  
 (Art.-Nr. 5050) Fr. 35.00

Achtung: Bestellungen bis 31. Oktober 2012 **portofrei geliefert!**

### D'autres articles de notre boutique:

**Sac à dos, bleu/bleu foncé**  
 (Art. No 5060) Fr. 32.00

**Linge de plage, bleu/rouge/jaune**  
 (Art. No 5080) Fr. 30.00

**Sac, big-bag**  
 (Art.No 5050) Fr. 35.00

Votre rabais: toutes les commandes d'ici au 31 octobre 2012 **sont envoyées sans frais de port!**